



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución á teoría da tradución e a interpretación

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradução de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a tradução, abordando o tema da possibilidade da tradução. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolução recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realização de comentários tradutológicos e em aspectos relativos à profissão de tradutor.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afins.	A9	B6
Conhecer os limites e as posibilidades da tradução	A9	B6

Adquirir conhecimentos de tipo geral acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico e sociolinguístico no referido às línguas e culturas de trabalho na titulação	A2 A3 A28	B17
Adquirir a destreza básica necessária para realizar traduções em ambientes digitais	A8 A14	
Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da língua própria.	A3	
Ser capaz de realizar umha aplicação prática satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéria	A17 A28	B22
Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias	A9 A28	B6 B9
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	A13	B6
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação	A10	B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico	A15	B6
Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete	A9	B8

Contidos

Tema	
Definição e delimitação da tradução e da interpretação	1. Tentativas de definição 2. Realidades afins
As línguas e a tradução	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução
Evolução dos estudos de tradução	5. Etapa preteórica 6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 7. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição 8. Umha visão de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e tradução. Corpora e tradução 13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissão de tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O docente ficará à disposição dos alunos para resolver as dúvidas que puderem surgir em relação aos conteúdos da matéria

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante três provas a serem realizadas ao 26 de fevereiro, 26 de março e 30 de abril. Estas actividades consistirám em provas de tipo teste / resposta curta e constituirám 60% da qualificação da matéria. Haverá também umha quarta prova, consistente na exposição e elaboração por escrito de conteúdos teóricos, que terá umha participação de 40% na nota final e deverá ser entregue antes do dia 19 de março.	100
---------------------	--	-----

Para poder acolher-se ao sistema de avaliação contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas, bem como ter assistido como mínimo a 85% das sessões presenciais.

Outros comentarios sobre a Avaliação

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverão comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliação contínua. A participação nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realização de todos os testes e provas correspondentes. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que nom optarem pola avaliação contínua serão examinados mediante umha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar o dia 30 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliação (inassistência, nom realização dos trabalhos ou testes, apreciação de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terão perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderão acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Recomendacións
